Fontes Históricas

EXPERIMENTA

CIRCA FIFTIETUN

CONFLICTUS ELECTRICI IN ACUM

MAGNETICAM.

L'ima experiments circs eem, quam Blosserer appeller, in whole de l'hortretture

experiences amountains adulates, was augustone oper apparates and ander a new

movement subgrow extraction cultivaries clause, when appears, and frances accurate contactions along much channel areas physical qualities extensions. Com server to experiments apparent annual and other I based on cannot, advanges phiraneopous order pero oce granitate and notice be-

province at a rese major apparete pelancia, a make companione intereste expeterrator it expression. There is represent the pl, igner across and the respect on

professiones or coherenteres experiments married, andre to one or a deor star for each bureau or present as you was a second accommon to a copy of accommon to a copy of the contract of

descenses thank capes in rebus named hous a name from the melorane, in motions

may Produced . However oursels Problems, and in a procurate materialis mean construct forthern Medical Profesor 11 1 hours or organization for I believe

ple of this war. So pour equations makes expection as a cross materiorist pro-position motion

tail, year east to rea with court fet directory plantourers, in consecuto b room excession

been facement empresse materialisms and sto tor function at horustons approximation, and facements are rows to open everywords provides watered portion provide. Aspectively actions As and presidents will adoptively or parties As areals entries reconstruct. Para expanque

common Linera la segue cubentras Quadrenos est, reges has cursure l'expression es to pullivan bobes. From opportune movern adhibits present, is much tilve me-

legent que es rennara perspirar demanarent, orquerenare.

tellinens candelagure calenate

la experimente recrusende umais protecha que ed recine m rei incentradom quadra combineram, has metre increas rem vagilies illustrary augustus; in or

Apparatus gulcontrus, que usus comunes, constat comparable caperis angulardos, queros es languado es eleitudo dinaderim esqueliere es polleros, balando avases dues pullers es dividians sis excedis. Quadris curs passalans des-

more of Magazinian providence organization and bin our a more habitis in adult week. Her

Manuel Vaz Guedes

FEUP - Faculdade de Engenharia da Universidade do Porto

Existem já muitas publicações sobre os factos históricos que acompanharam o desenvolvimento da Electricidade, desde as suas teorias até às suas aplicações. Torna-se, por isso, tentador elaborar qualquer trabalho de índole histórica baseado na consulta desses livros, que já fornecem uma visão sintética de um assunto, embora na perspectiva do respectivo autor. Esta atitude de investigação expedita levou ao aparecimento como factos históricos de um conjunto de historietas, que têm alguns aspectos comuns: surgiram no trabalho de um qualquer

autor antigo, entraram numa cadeia de referências feitas por autores que antecederam o investigador do momento, e parecem absolutamente necessárias ao tratamento do assunto...

Esporadicamente surge um outro investigador que, debruçando-se sobre os documentos originais e criticandoos, desmente o valor de uma tal historieta e recebe o desdém reservado aos destruidores daqueles mitos tão necessários aos espíritos acomodatícios.

Para um trabalho de História da Ciência ou da Técnica sério e credível torna-se absolutamente necessária a consulta das fontes — os monumentos ou os documentos originais. Qualquer falta a esta regra metódica é dificilmente desculpável neste tempo em que também os procedimentos de

investigação no âmbito da História estão baseados nas Tecnologias da Informação. A consulta cómoda de ficheiros distantes, a obtenção de reproduções exactas dos documentos, a rápida troca de ideias entre investigadores e a ampla divulgação de resultados impedem a utilização dessa desculpa estafada que está implícita numa referência a obras que referem outras obras, todas elas de ficção e eventualmente com qualidades literárias, mas que nunca serão trabalhos de História!...

Existe, no entanto, uma dificuldade que as actuais tecnologias da informação ainda não conseguiram ultrapassar: reduziu-se o número daqueles que possuem um domínio das outras línguas, para além da língua pátria e de uma linguagem comum a vários povos e que é apelidada de inglês. Quando um documento importante, porque é antigo, está escrito em latim dificilmente será consultado, e, no entanto, o facto de ter sido escrito em latim permitiu que tivesse no seu tempo a mais ampla divulgação.

Um documento importante numa História da Electricidade, ou numa História da Electrotecnia, é o artigo escrito em latim por H. C. Oersted -Experimenta Circa Effection Conflictus Electrici in Acum Magneticam.

Neste artigo, redigido em 1820 e apresentado sob a forma de um folheto de quatro páginas, que foi enviado a todos os cientistas europeus marcantes nessa época, está descrito um conjunto de experiências. envolvendo um circuito eléctrico linear e uma agulha magnética, que permitiram detectar a acção mecânica de uma corrente eléctrica circulando num condutor linear fixo sobre um iman móvel. É o relato,

> acompanhado de comentários, da experiência primordial do electromagnetismo.

Embora nos principais jornais Estadual (UNICAMP).

O tradutor da comunicação de Oersted apresentou um texto muito cuidado, vertido para um português de construção erudita e vocabulário actual, bem acom-

panhado de notas com comentários esclarecedores mas sóbrios. reunindo assim as condições para ser tomado como texto-padrão em português daquela comunicação, escrita e distribuída por Oersted em 1820.

Existe agora a possibilidade de, nas Universidades de Língua Portuguesa, se efectuarem estudos sobre os primórdios do Electromagnetismo, ou da Electromecânica, baseados no texto original de Oerestred apresentado numa tradução para português fiável e séria. Resta esperar que, de entre tantos cursos de pósgraduação, surjam os investigadores interessados num tema que envolva aspectos da origem daquele ramo da Electricidade ou da Electrotecnia. E

(1) Roberto de A. Martins (trad.), "Experiências sobre o Efeito do Conflito Elétrico Sobre a Agulha Magnética" de H. C. Oersted, Cadernos de História e Filosofia da Ciência, 10, pp. 115-122, 1986.

científicos dessa época, publicados na França, na Itália, na Alemanha e na Inglaterra, tivessem surgido naquele ano as respectivas traduções, só na actualidade surgiu uma tradução em português (1), feita pelo historiador de ciência brasileiro Prof. Roberto de Andrade Martins, do Grupo de História e Teoria da Ciência da Universidade

Leia, assine, Colabore e Anuncie na Revista ELECTRICIDADE para Engenheiros Electrotécnicos OUTUBRO

35

RICIDADE,